|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟϯ:  ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | O Joseph the archpriest,  Of the great city of Alexandria,  The pure virgin,  Adorned with true humility. | O Joseph, the high priest  Of the great city, Alexandria;  The pure celibate,  Adorned with true humility; | O Joseph, the high priest  Of the great city, Alexandria;  The pure celibate,  Adorned with true humility; |
| Ⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:  ⲁ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ. | For in the days,  Of your high-priesthood,  This great grace came to us,  We the underserving. | In the blessed days  Of your high-priesthood,  We, the undeserving,  Received a blessing: | In the blessed days  Of your high-priesthood,  We, the undeserving,  Received a blessing: |
| Ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϣⲗⲉ:  ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. | That is the coming of our fathers,  The cross-bearers,  Abba Pishoy and Abba Paul,  The shining stars. | The coming of our fathers,  The cross-bearers,  The shining stars,  Abba Pishoy and Abba Paul; | The coming of our fathers,  The cross-bearers,  The shining stars,  Abba Pishoy and Abba Paul; |
| Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | These two became unto us,  Two harbors of salvation,  They have enlightened our souls,  Through their holy bodies. | Who became to us  A haven of salvation,  Giving light to our souls  Through their holy bodies. | Who became unto us  A haven of salvation,  And gave light to our souls  Through their holy bodies. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ:  ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Hail to our father Abba Pishoy,  The just and perfect man,  Hail to our father Abba Paul,  The believed of Christ. | Hail to our father Abba Pishoy,  The perfect and righteous man.  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. | Hail to our father Abba Pishoy,  The perfect and righteous man.  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O masters and fathers who loved their children,  Abba Pishoy and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Pishoy and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Pishoy and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |